

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

**Mercredi, 22 juin 1932.**

**N<sup>o</sup> 34.**

**Mittwoch, 22. Juni 1932.**

**Loi du 17 juin 1932 portant ouverture d'un nouveau crédit de 1.500.000 fr. pour l'installation du service douanier aux frontières douanières.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. :

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 8 juin 1932 et celle du Conseil d'Etat du 10 du même mois portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Un nouveau crédit de 1.500.000 fr. à rattacher au budget des dépenses de l'exercice 1931 sous l'art. 95bis, est mis à la disposition du Gouvernement en vue de la continuation des travaux d'installation du service des douanes aux frontières douanières conformément aux lois des 10 mai 1922, 15 juillet 1924, 28 mars 1927 et 5 janvier 1929.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 17 juin 1932.

**Charlotte.**

*Le Directeur général des finances,*

**P. Dupong.**

**Arrêté du 20 juin 1932, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race chevaline en 1932.**

*Le Ministre d'Etat,*

*Président du Gouvernement,*

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 juin 1930, concernant l'amélioration de la race chevaline ;

**Gesetz vom 17. Juni 1932, betreffend Bewilligung eines weiteren Kredites von 1.500.000 Fr. für die Einrichtung des Zolldienstes an den neuen Zollgrenzen.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 8. Juni 1932 und des Staatsrates vom 10. desl. Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Saben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Ein weiterer Kredit von 1.500.000 Franken, der im Ausgabebudget von 1931 unter 95bis eingetragen wird, wird der Regierung zur Verfügung gestellt zur Weiterführung der gemäß Gesetze vom 10. Mai 1922, 15. Juli 1924, 28. März 1927 und 5. Januar 1929 in Angriff genommenen Arbeiten für die Einrichtung des Zolldienstes an den neuen Zollgrenzen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 17. Juni 1932.

**Charlotte.**

*Der General-Direktor der Finanzen,*

**P. Dupong.**

**Beschluß vom 20. Juni 1932, betreffend die Verteilung der Prämien zur Veredelung der Pferderasse für das Jahr 1932.**

*Der Staatsminister,*

*Präsident der Regierung,*

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. Juni 1930, über die Veredelung der Pferderasse ;

Vu l'avis du Comité technique l'élevage chevalin et de la Commission d'expertise des étalons :

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La Commission d'expertise des étalons, désignée par arrêté du 17 juillet 1931, se réunira à Diekirch, le samedi, 23 juillet 1932, à 9 heures du matin, pour décerner les primes ci-après :

**I. — Primes de concours.**

a) cinq primes, à savoir : 1<sup>o</sup> une prime de 1.650 fr., 2<sup>o</sup> une prime de 1.500 fr., 3<sup>o</sup> une prime de 1.350 fr., 4<sup>o</sup> une prime de 1.125 fr. et 5<sup>o</sup> une prime de 750 fr. aux propriétaires des meilleurs étalons admis avec quatre dents d'adulte et moins. — Une médaille en vermeil est jointe à la première prime, une médaille en argent aux deuxième et troisième primes et une médaille en bronze aux quatrième et cinquième primes ;

b) sept primes, à savoir : 1<sup>o</sup> une prime de 1.950 fr., 2<sup>o</sup> une prime de 1.800 fr., 3<sup>o</sup> une prime de 1.650 fr., 4<sup>o</sup> une prime de 1.350 fr., 5<sup>o</sup> une prime de 1.050 fr., 6<sup>o</sup> une prime de 900 fr. et 7<sup>o</sup> une prime de 750 fr. aux propriétaires des meilleurs étalons admis avec plus de quatre dents d'adulte. — Une médaille en vermeil est jointe à la première prime, une médaille en argent aux deuxième et troisième primes ; et une médaille en bronze aux autres primes ;

c) trois primes de 750 fr. chacune aux propriétaires des meilleurs étalons admis, nés et élevés dans le pays.

Ces primes peuvent être cumulées avec celles de concours.

**II. — Primes de conservation.**

Sept primes de conservation, à savoir : 1<sup>o</sup> une prime de 2.400 fr., 2<sup>o</sup> une prime de 1.875 fr., 3<sup>o</sup> une prime de 1.650 fr., 4<sup>o</sup> une prime de 1.350 fr., 5<sup>o</sup> une prime de 1.125 fr., 6<sup>o</sup> une prime de 900 fr. et 7<sup>o</sup> une prime de 750 fr. peuvent être accordées aux propriétaires des meilleurs étalons ayant servi à la monte pendant trois ans au moins. — La prime de conservation peut être cumulée avec la prime de concours. — Une médaille en vermeil est jointe à la première prime et une médaille en argent aux autres.

**Art. 2.** Les primes prévues à l'art. 1<sup>er</sup>, ainsi que les subsides de station à allouer, en vertu de

Nach Einsicht des Gutachtens des technischen Ausschusses für Pferdezüchtung und der Kommission ;

Beschliesst :

**Art. 1.** Die durch Beschluß vom 17. Juli 1930 bezeichnete Schaukommission für die Untersuchung der Hengste wird am Samstag, den 23. Juli 1932, um 9 Uhr morgens zu Diekirch zusammentreten, um nachstehende Prämien zu bewilligen :

**I. — Konkursprämien.**

a) fünf Prämien, und zwar 1. eine Prämie von 1.650 Fr., 2. eine Prämie von 1.500 Fr., 3. eine Prämie von 1.350 Fr., 4. eine Prämie von 1.125 Fr., und 5. eine Prämie von 750 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten angeführten Hengste mit vier und weniger Ersatzzähnen. — Der ersten Prämie wird eine goldene, der zweiten und dritten eine silberne und der vierten und fünften eine bronzene Medaille beigegeben ;

b) sieben Prämien, und zwar : 1. eine Prämie von 1.950 Fr., 2. eine Prämie von 1.800 Fr., 3. eine Prämie von 1.650 Fr., 4. eine Prämie von 1.350 Fr., 5. eine Prämie von 1.050 Fr., 6. eine Prämie von 900 Fr. und 7. eine Prämie von 750 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten angeführten Hengste mit mehr als vier Ersatzzähnen. Der ersten Prämie wird eine goldene, der zweiten und dritten eine silberne und den übrigen eine bronzene Medaille beigegeben ;

c) drei Prämien von je 750 Fr. zu Gunsten der Besitzer der besten angeführten, im Lande geborenen und gezüchteten Hengste.

Diese Prämien können mit den Zuchtprämien kumuliert werden.

**II — Weibehaltungsprämien.**

Sieben Weibehaltungsprämien, und zwar : 1. eine Prämie von 2.400 Fr., 2. eine Prämie von 1.875 Fr., 3. eine Prämie von 1.650 Fr., 4. eine Prämie von 1.350 Fr., 5. eine Prämie von 1.125 Fr., 6. eine Prämie von 900 Fr. und 7. eine Prämie von 750 Fr., können den Besitzern der besten Hengste, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung gedient haben, bewilligt werden. — Die Weibehaltungsprämie kann mit der Konkursprämie kumuliert werden. — Der ersten Prämie wird eine goldene und den übrigen Prämien, eine silberne Medaille beigegeben.

**Art. 2.** Die in Art. 1 vorgesehenen Prämien, sowie die auf Grund des Art. 2 des Großh. Beschlusses,

l'art. 2 de l'arrêté grand-ducal du 28 juin 1930 ne seront décernées que pour autant qu'il résulte des livrets à souches prescrits par l'art. 24 du règlement du 28 juin 1930 que les étalons ont sailli au moins 30 juments depuis leur dernière admission et qu'ils ont été tenus constamment au lieu de dépôt pendant le temps de la monte, c'est-à-dire du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 1932. — A ces fins le livret à souches, dûment certifié par les détenteurs des juments saillies et visé par le bourgmestre de la commune du domicile de l'étalonnier, doit être adressé, par envoi recommandé au secrétaire de la Commission d'expertise quinze jours avant la date des concours.

Les étalons primés aux concours jouiront d'un subside de station égal au montant de la prime leur décernée. Pour les étalons non primés ce subside sera de 725 fr.

**Art. 3.** Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays, et qui ont remporté une prime lors de la distribution soit de l'année, soit d'une année antérieure, et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

**Art. 4.** Les primes de concours, de même que les subsides accordés en vertu de l'art. 2 du règlement du 28 juin 1930, sont payés immédiatement aux intéressés. Le paiement des primes de conservation sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées, après l'accomplissement des formalités prévues à l'art. 25 de l'arrêté grand-ducal du 28 juin 1930.

**Art. 5.** Les détenteurs d'étalons qui désirent participer aux concours doivent se faire inscrire par lettre recommandée au secrétaire de la commission d'expertise quinze jours avant la date des concours. Les certificats exigés par le règlement doivent être annexés à la déclaration de participation aux concours. — Ils indiqueront en même temps la catégorie de concours à laquelle ils voudront prendre part.

**Art. 6.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*; il sera en outre affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales

vom 28. Juni 1930 zu gewährenden Stationsgelder, werden nur zuerkannt, wenn aus den durch Art. 24 des Reglementes vom 28. Juni 1930 vorgeschriebenen perforierten Kontrollbüchern erhellt, daß die Hengste seit ihrer letzten Aufzucht wenigstens 30 Stuten gedeckt haben und während der Beschälzeit, das ist vom 1. Januar bis zum 30. Juni 1932 stets im Bezirk der Station gehalten wurden. Zweck der Kontrolle ist das gehörig ausgefüllte, und von den Stutenbesitzern sowie vom Bürgermeister der Gemeinde des Wohnsitzes des Hengsthalters beglaubigte perforierte Kontrollbuch vierzehn Tage vor der Schau dem Sekretär der Rörungscommission durch Einschreibebrief zu übersenden.

Die prämierten Hengste erhalten als Stationsgeld den Betrag ihrer Prämie. — Für nicht preisgekrönte Hengste ist das Stationsgeld auf 725 Fr. festgesetzt.

**Art. 3.** Zum Konkurs für die Beibehaltungsprämien können nur diejenigen Hengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung im Lande gedient haben, und bei der diesjährigen oder einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschälung zur Verfügung zu halten.

**Art. 4.** Die für Hengste und Stuten zuerkannten Konkursprämien, sowie die gemäß Art. 2 des Reglementes vom 28. Juni 1930 bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt. Die Zahlung der Beibehaltungsprämien erfolgt erst nach Jahresfrist bei der nächsten Schau, nach Erledigung der in Art. 25 des Großh. Beschlusses vom 28. Juni 1930 vorgesehenen Formalitäten.

**Art. 5.** Hengsthalter, die an den Konkursen teilzunehmen gedenken, müssen sich dieserhalb durch Einschreibebrief vierzehn Tage vor der Schau beim Sekretär der Schaucommission eintragen lassen. Die durch das Reglement vorgeschriebenen Zeugnisse müssen der Anmeldung beigegeben sein. — Zugleich geben sie die Kategorie des Konkurses an, an dem sie teilnehmen wollen.

**Art. 6.** Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden. Die Ge-

sont invitées à en faire spécialement les propriétaires ou détenteurs d'étalons admis.

meindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntnis zu setzen.

Luxembourg, le 2<sup>e</sup> juin 1932.

Luxemburg, den. 20 Juni 1932.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Jos. Bech.*

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Jos. Bech.*

**Avis. — Institut des sourds-muets.** — Conformément à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 7 août 1923, les enfants sourds-muets âgés de six ans au 1<sup>er</sup> novembre 1932 doivent fréquenter les cours de l'institut des sourds-muets à partir du commencement de l'année scolaire prochaine. Les administrations communales établiront les listes de ces élèves qu'elles adresseront, avec un acte de naissance et de vaccination des enfants en question, à la Direction générale de l'instruction publique. Elles inviteront en même temps les parents à présenter leurs enfants à l'établissement, rue des Bains, à Luxembourg, du 25 au 30 juillet de 8 à 12 h., pour permettre de constater s'ils sont capables de suivre avec fruit les cours de l'institut. — 17 juin 1932.

**Caisse d'épargne. — Déclaration de perte de livrets.** — A la date du 24 mai resp. 9 juin 1932, les livrets nos 334372, 210642 et 328493 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 9 juin 1932.

— **Annulation de livrets perdus.** — Par décision de M. le Directeur général des finances en date du 6 juin 1932, les livrets nos 30216, 260300, 330681, 322810 ont été annulés et remplacés par des nouveaux. — 9 juin 1932.

**Agents d'assurances agréés pendant le mois de mai 1932.**

N <sup>o</sup> d'ordre	Nom et adresse	Agent	Cles d'assurances	Date
1	Heirens Martin, propriétaire, Wahlhausen.	Agent	Le Foyer.	10
2	Reinhardt Henri, employé au chemin de fer en retraite, Luxembourg, Rue de Hamm, N <sup>o</sup> 164.	»	La Fédérale, Zürich (Incendie). Le Patri-moine, Paris (Accidents & Vie).	10
3	Kieffer Albert, employé d'assurances, Bonnevoie, Rue du Parc, N <sup>o</sup> 14.	»	Le Foyer.	20
4	Jacob Lucien, Differdange, Route d'Esch.	»	Société Générale d'Assurances et de Crédit Foncier.	21
5	Engeldinger Anne, commerçante, Bettembourg.	»	Compagnie Belge d'Assurances Générales (Incendie, Vie & Accidents).	26
6	Kleyr Nicolas, cultivateur, Geyershof.	»	La Fédérale, Zürich (Incendie). Le Patri-moine, Paris (Accidents & Vie).	26
7	Harpes - Schummers Nicolas, cafetier et marchand de matériaux de construction, Noerdange.	»	La Providence, Paris (Accidents & Incendie). La Confiance, Paris (Vie).	26
8	Bonem Meyer, commerçant, Differdange, Avenue Max Meier, N <sup>o</sup> 5.	»	Le Foyer.	30
9	Kunnert Emile, cultivateur, Mondercange.	»	La Paternelle, Paris (Incendie & Vie).	30

10 juin 1932.